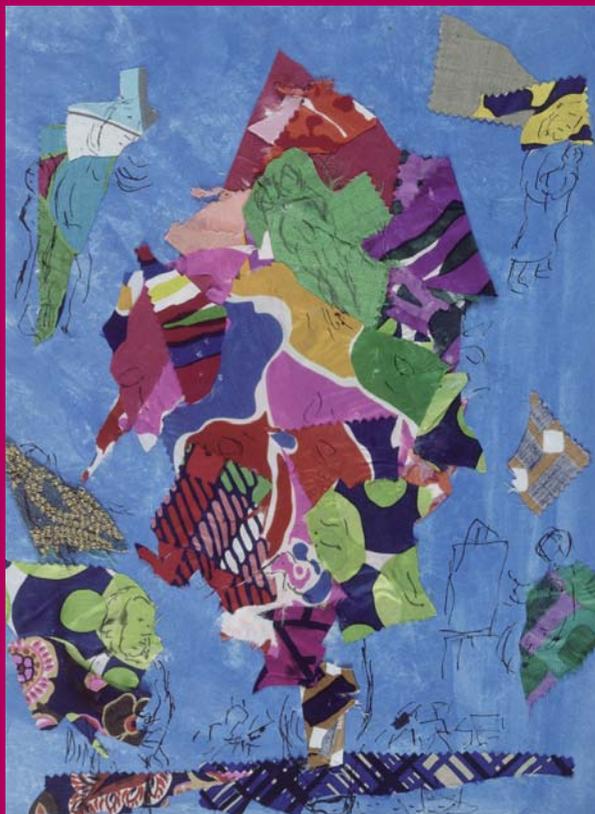


INSCRIRE L'ALTÉRITÉ :
emprunts et néologismes en traduction
INCORPORATING ALTERITY:
Loanwords and Neologisms in Translation

**COLLOQUE
INTERNATIONAL**

14 et 15 octobre 2011



organisé par PRISMES, EA 4398 (TRACT)
IDEA, EA 2338 (Nancy-Université)

**Vendredi 14 octobre,
matin, salle Las Vergnas, Censier**

9h30 *Accueil*

9h45 Ouverture du colloque par M. Le professeur **Pierre CIVIL**, Vice-Président du Conseil Scientifique de l'Université Sorbonne nouvelle - Paris 3

Accueil de la langue et évolution : présidente de séance Catherine DELESSE

10h00-10h40

Emmanuelle ROUX, Université de Poitiers
L'emprunt : de l'« erreur » vers l'évolution d'une langue

10h40-11h20

Rudy LOOCK, Université Charles de Gaulle - Lille 3
Komen traduir l'inovassion ortografik : étude de ca

11h20-11h40 *Pause*

11h40-12h20

Jean PEETERS, Université de Bretagne Sud
Perspectives sociolinguistique et axiologique sur les emprunts et néologismes en traduction. Étude comparée de la traduction de 1984 de George Orwell et *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling

12h20-13h00

Jean-Marc CHADELAT, IUFM - Paris Sorbonne
Dieu et mon droit ou faire la révolution ? Traduire la charge idéologique des mots français dans *Down and Out in Paris and London* de George Orwell

Déjeuner libre dans le quartier

**Vendredi 14 octobre,
après-midi, salle Las Vergnas, Censier**

Le canon à l'épreuve : présidente de séance Jane WILHELM

14h30-15h10

Marilyn GADDIS ROSE, Université Binghamton, State University of New York
Henri Bergson in English: Self Translator and Critic

15h10-16h50

Françoise WUILMART, traductrice, ISTI Bruxelles, Belgique
Violenter la langue-cible sans la violer, ou le transfert bien dosé.
À l'exemple de la traduction du *Principe Espérance* de Ernst Bloch

15h50-16h00 *Pause*

16h00-16h40

Simos GRAMMENIDIS, Université Aristote de Thessalonique, Grèce
À propos des techniques de transfert des emprunts : preuve d'exotisation ou de loyauté envers les parties intervenant dans l'interaction traductionnelle ?

16h40-17h20

Pascale SARDIN, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3
Traduire trajour : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* (Hélène Cixous, 1979) et *Mère la mort* (Jeanne Hyvrard, 1976)

17h30 *Cocktail sur place*

**Samedi 15 octobre,
matin, salle Las Vergnas, Censier**

Défamiliarisation à l'œuvre : présidente de séance Pascale SARDIN

9h30-10h10

Christine PAGNOULLE, Université de Liège, Belgique
Paradoxes de l'étrange et du familier : deux traductions

10h10-10h50

Jean SZLAMOWICZ, Université Paris Sorbonne
Les emprunts dans le vocabulaire du jazz : lexicalisation et déperdition culturelle dans la traduction du français

10h50-11h10 *Pause*

11h10-11h50

Vincent RENNERT, Université de Lyon 2
Des stratégies de traduction des antillanimes lexicaux dans *School Days* (*Chemin-d'école*, Patrick Chamoiseau)

11h50-12h30

Jessica STEPHENS, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3
Un nouveau langage pour un nouvel espace : traduire les emprunts et néologismes dans l'œuvre poétique de Derek Walcott

Déjeuner libre dans le quartier



Samedi 15 octobre,
après-midi, salle Las Vergnas, Censier

Les apports paradoxaux : présidente de séance Christine RAGUET

14h00-14h40

Nadia D'AMELIO, Université de Mons, Belgique

Traduire l'énonciation joycienne ou l'épreuve de la dislocation : le cas d'*Ulysse*

14h40-15h20

Robert BYRNES, Université de Winnipeg, Canada

When Loanwords are Loaned Back: The Conundrum of Translating French into French

15h20-15h30 *Pause*

15h30-16h10

Ineke WALLAERT, Université de Strasbourg

Writing foreign: the paradoxes of Baudelaire's neologising strategies in his translations of Poe

16h10 *Clôture du colloque*

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Fabrice Antoine (Université Lille 3)

Catherine Delesse (Université Nancy 2)

Christine Raguet (Université Sorbonne nouvelle - Paris 3)

Corinne Wecksteen (Université d'Artois)

Jane Wilhelm (Université Genève & Sorbonne nouvelle)

Université Sorbonne nouvelle - Paris 3

Salle Las Vergnas, Centre Censier

13 rue de Santeuil - 75231 Paris Cedex 05

Métro Censier-Daubenton

Organisatrices

Catherine Delesse : Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr

Christine Raguet : c.raguet@univ-paris3.fr

Informations/Inscriptions

Eva Roques : evaroques@gmail.com

Tél. 06 65 22 97 76